Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Baoan

by
Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)
SINO-PLATONIC PAPERS is an occasional series edited by Victor H. Mair. The purpose of the series is to make available to specialists and the interested public the results of research that, because of its unconventional or controversial nature, might otherwise go unpublished. The editor actively encourages younger, not yet well established, scholars and independent authors to submit manuscripts for consideration. Contributions in any of the major scholarly languages of the world, including Romanized Modern Standard Mandarin (MSM) and Japanese, are acceptable. In special circumstances, papers written in one of the Sinitic topolects (fangyan) may be considered for publication.

Although the chief focus of Sino-Platonic Papers is on the intercultural relations of China with other peoples, challenging and creative studies on a wide variety of philological subjects will be entertained. This series is not the place for safe, sober, and stodgy presentations. Sino-Platonic Papers prefers lively work that, while taking reasonable risks to advance the field, capitalizes on brilliant new insights into the development of civilization.

The only style-sheet we honor is that of consistency. Where possible, we prefer the usages of the Journal of Asian Studies. Sinographs (hanzi, also called tetragraphs [fangkuaizi]) and other unusual symbols should be kept to an absolute minimum. Sino-Platonic Papers emphasizes substance over form.

Submissions are regularly sent out to be refereed and extensive editorial suggestions for revision may be offered. Manuscripts should be double-spaced with wide margins and submitted in duplicate. A set of "Instructions for Authors" may be obtained by contacting the editor.

Ideally, the final draft should be a neat, clear camera-ready copy with high black-and-white contrast.

Sino-Platonic Papers is licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 2.5 License. To view a copy of this license, visit http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ or send a letter to Creative Commons, 543 Howard Street, 5th Floor, San Francisco, California, 94105, USA.

Please note: When the editor goes on an expedition or research trip, all operations (including filling orders) may temporarily cease for up to two or three months at a time. In such circumstances, those who wish to purchase various issues of SPP are requested to wait patiently until he returns. If issues are urgently needed while the editor is away, they may be requested through Interlibrary Loan.

N.B.: Beginning with issue no. 171, Sino-Platonic Papers has been published electronically on the Web. Issues from no. 1 to no. 170, however, will continue to be sold as paper copies until our stock runs out, after which they too will be made available on the Web at www.sino-platonic.org.
Introduction, Grammar, and Sample Sentences for Baoan

Üjiyediin Chuluu
(Chaolu Wu)
University of Toronto
I. Introduction

The following materials are translated and edited by the author based on three books: Baoan kele ba Mongyol kele [Baoan and Mongolian Language], Baoan kelen-ü üge kelelge-yin materiyal [Language Materials for Baoan], and Baoan kelen-ü üges [Vocabularies of Baoan Language] all written by Chen, Naixiong in Institute for Mongolian language Studies, The University of Inner Mongolia, Huhhot, Inner Mongolia. The materials are in four parts, Introduction, Basic Grammar, Sentence, and Selected Bibliographies in Chinese, English, Mongolian.

The Baoan are a small minority people living in Gansu and Qinghai provinces in the northwestern territory of China. Their total population is around 9027 and they live primarily in Jishishan County, Linxia Hui Autonomous Prefecture, Gansu and Baoan, Donxiang, Sala Autonomous County, Huangnan Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai. Baoan language belongs to the Mongolic branch of Altaic languages. Baoan language is the smallest one in the Mongolian languages.

Abbreviations

| abl. | ablative |
| aux. | auxiliary |
| com. | debuctive particle |
| dtp. | dative |
| imf. | imperative form |
| fin. | final |
| npt. | non-past |
| pl. | plural |
| pst. | past |
| ter. | terminal |
| acc. | accusative particle |
| cau. | causative |
| cont. | contemporal |
| dat. | dative |
| inst. | interrogative |
| impf. | imperfective |
| itp. | interrogative particle |
| fut. | future tense |
| neg. | negative |
| neg. | progressive |
| prg. | particle |
| ref. | reflective |
| sig. | singular |

II. Grammar

1. Vowel

There are six short vowels in Baoan, such as, [a], [o], [e], [i], [e], [u] and five long vowels, [a:], [e:], [i:], [e:], [u:] and nine diphthongs, [ua], [ui], [ue], [ua], [ai], [eu], [ie], [ue:], [e:].

1.1 Short Vowel

[a] adu 'brother'  
[o] mana 'my'  
[e] elo 'no'

[i] cir 'spring'  
[e] әрәг 'place'  
[u] udәr 'day'

1.2 The Description of Short Vowel

[a] Low back unrounded vowel.  
[o] Mid central unrounded vowel.
[e] Mid-high front unrounded vowel.  
[ő] Mid-high central rounded vowel.  
[i] High front unrounded vowel.  
[u] High back rounded vowel.

1.3 Allophones of Short Vowels

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vowel</th>
<th>Allophones</th>
<th>Environment</th>
<th>Example</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>/a/</td>
<td>[A]</td>
<td>with round vowel or alveolar</td>
<td>sara → sara</td>
<td>‘moon’</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[ɔ]</td>
<td>before nasal in the final syllable</td>
<td>narag → narag</td>
<td>‘sun’</td>
</tr>
<tr>
<td>/ə/</td>
<td>[uu]</td>
<td>with velar</td>
<td>jamtə → jamtuŋ</td>
<td>‘what kind’</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[õ]</td>
<td>in nonstress open syllable</td>
<td>kətə → kətə</td>
<td>‘in house’</td>
</tr>
<tr>
<td>/i/</td>
<td>[i]</td>
<td>with alveolar or palatal</td>
<td>atci → atci</td>
<td>‘load’</td>
</tr>
<tr>
<td>/œ/</td>
<td>[o]</td>
<td>with velar, Uvular, Pharyngeal</td>
<td>ənɪ → ənɪ</td>
<td>‘sheep’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.4 Short and Long Vowel Contrast

<table>
<thead>
<tr>
<th>Short</th>
<th>Long</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>[ɑ] narag ‘sun’</td>
<td>[ɑː] narag ‘thin’</td>
</tr>
<tr>
<td>[e] terə ‘that’</td>
<td>[ɛː] terə ‘embrace’</td>
</tr>
<tr>
<td>[i] dzi ‘and’</td>
<td>[iː] dziː ‘extend’</td>
</tr>
<tr>
<td>[œ] ələğ ‘many’</td>
<td>[ɛː] ələɣ ‘cloud’</td>
</tr>
<tr>
<td>[u] dulə ‘jump’</td>
<td>[uː] dulə ‘change’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.5 Diphthong

| [ua] | guar ‘two’ | [ui] | guidzə ‘beg’ |
| [ue] | hue ‘sample’ | [øi] | nəgəi ‘dog’ |
| [au] | audeja ‘wrestle’ | [ai] | taifəən ‘typhoon’ |
| [au] | mbəu ‘yes/no’ | | |
| [ie] | pie ‘ticket’ | | |
| [œ] | ləguə ‘pan’ | | |

2. Consonants

Baoan has the following 32 consonants, n, ñ, ɣ, b, p, f, ɕ, h, k, ĝ, l, ɭ, m, s,
ɕ, ʂ, ç, t, d, tɕ, ts, tʂ, dz, dz, dZ, z, ʒ, j, r, w.

2.1 Consonant contrast

| [b] | bə ‘I’ | [p] | pə ‘sound of smile’ |
| [t] | tə: ‘guess’ | [d] | daː ‘competent’ |
| [k] | kəɾ- ‘use’ | [ɡ] | gəɾ ‘house’ |
2.2 The Description of Voquons

[b] Bilabial unaspirated plosive.
[t] Alveolar unaspirated plosive.
[k] Velar unaspirated plosive.
[g] Uvular unaspirated plosive.
[ts] Alveolar unaspirated voiceless affricative.
[tʃ] Postalveolar unaspirated affricative.
[tʃ] Retroflex unaspirated affricative.
[f] Labiodental voiceless fricative.
[s] Alveolar voiceless fricative.
[z] Retroflex voiceless fricative.
[z] Palatal voiceless fricative.
[h] Pharyngeal voiceless fricative.
[m] Bilabial nasal.
[n] Retroflex nasal.
[g] Postalveolar voiceless fricative.
[l] Alveolar voiceless lateral fricative.

3. Singular and Plural Suffixes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Singular</td>
<td>-ga/-nga</td>
<td>tərəŋ-gə</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1 This singular suffix is from nəa- "one". Chen (1987). p. 78.
Plural -la/-lə
-cula
mərə-la
mərə-cula
'many horses'

4. Case Suffixes
Nominative -0
dəndzəc
'table'
Genitive: -nə
dəndzəc-nə
'of table'
Accusative -nə
dəndzəc-nə
'table'
Dative: -da/-də
dəndzəc-da
'at table'
Ablative: -sa/-sə
dəndzəc-sa
'from table'
Instrumental: -gala/-gula/-gala
dəndzəc-gula
'with table'

5. Possessive Suffix
Suffix Example Translation
-nə dəndzəc-nə 'his table'
muzi-nə 'his cat'

6. Tense and Aspect Suffix
Suffix Example Translation
Non-past -na/-nə ødə-na 'go'
-m
Future -gi/-gua ødə-gi 'will go'
Past -wa ødə-wa 'went'
-tc/-rtc(-dz/-rdz)
-ə
Progressive -dzi/-də ødə-dzi 'is going'

7. Converbal Suffix
Suffix Example
Imperfective -dzi ømtci-dzi
Model -jaŋ/-aŋ ømtci-jaŋ
Final -la/-lə ømtci-la
Conditional -sa/-sə ømtci-sa
Contemporal -gudzi/-guma ømtci-gudzi
Concessive -sada/-sədə ømtci-sada
Abtemporal -sər ømtci-sər
Terminal -talə/-talə/-talə ømtci-talə
-sala/-səla ømtci-sala
Successive -gureda/-geradə ømtci-gureda

Translation
'emt~i-&i
'emt~i-j
'ar~
'emt~i-la
'emtgi-sa
'emtci-gu&i
'emt~i-sar
'emt~i-tala
'dzintu-ngə
'mera-la
'mera-~ula
'a pillow'
'some horses'
'many horses'
8. Verbal Noun Suffix

<table>
<thead>
<tr>
<th>Type</th>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Perfective</td>
<td>-saŋ</td>
<td>Əmtci-saŋ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Imperfective</td>
<td>-gu/-ge</td>
<td>Əmtci-gu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-gu</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>progressive</td>
<td>-dzgu/-dzgə/-dzgul</td>
<td>Əmtci-dzigu</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Habitual</td>
<td>-tcaŋ/-tcəŋ</td>
<td>Əmtci-tcaŋ</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

9. Voice Form

<table>
<thead>
<tr>
<th>Voice Form</th>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Active</td>
<td>-0</td>
<td>sər</td>
<td>'learn'</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>jix</td>
<td>'hit'</td>
</tr>
<tr>
<td>Causative</td>
<td>-ga</td>
<td>sər-ga</td>
<td>'let learn'</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>jix-ga</td>
<td>'let hit'</td>
</tr>
<tr>
<td>Reciprocal</td>
<td>-tcae/-tcəi/-tca</td>
<td>sər-tcae</td>
<td>'learn each other'</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>jix-tcae</td>
<td>'hit each other'</td>
</tr>
</tbody>
</table>

10. Imperative Form

<table>
<thead>
<tr>
<th>Form</th>
<th>Suffix</th>
<th>Example</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Voluntative</td>
<td>-ja</td>
<td>Əmtci-ja</td>
<td>'Let me read'</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>-e/-ɛ</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Imperative</td>
<td>-0</td>
<td>Əmtci</td>
<td>'You read'</td>
</tr>
<tr>
<td>Concessive</td>
<td>-gə</td>
<td>Əmtci</td>
<td>'Let him read'</td>
</tr>
</tbody>
</table>
III. Sentence

The sentences listed below are all from Chen (1987b, pp. 3-56). Originally, they are Baoan sentences with interlinear transcription in Mongolian and Chinese translation. Here the examples begin in a romanization of Baoan, then they are in interlinear transcription and translation in English.

1. enə jaŋ-ɡə wa?
   this what-SIG AUX
   What is this?
2. enə mənə gətca wa
   this my book AUX
   This is my book.
3. tərə gətca-ngə wa  tərə tɛingən mbə-u?
   this book-SIG AUX that your AFP-ITP
   Is that your book?
4. 'çe-wa məngən 'çe-wa. tərə tɛingən wa
   NEG-PST mine NEG-PST that your AUX
   No, not mine, yours.
5. enə gətca-ngə mbə-u?
   this book-SIG AFP-ITP
   Is this a book?
6. 'çe, 'çe-wa, tərə bidzibə-ngə wa. tərə mənə bidzibən2 wa?
   NEG NEG-PST that book-SIG AUX that my notebook AUX
   No, that is not a book, That is my notebook.
7. təi ɡau ji?
   you who ITP
   Who are you?
8. bə Ḵəma ji. bə ɛdzər ji
   I student AUX I Ozer AUX
   I am a student and my name is Ozer.
9. tərə aːgo da Ḵəma mbə-u?
   that girl also student AFP-ITP
   Is that woman also student?
10. 'çe-wa. ɛdzəŋ 'çe-wa. ɛdzəŋ gərə-ngə wa
    NEG-PST she  NEG-PST she teacher-SIG AUX
    No, she is not, she is a teacher.
11. tərə kən ɡərə-ngə çe, mbə-u?
    that person teacher-SIG NEG AFP-ITP
    He is not teacher, right?

２Chinese. Benjiben.
12. mba, ədzanə gergə-ngə ə-wa, tərə da gergə-ngə ə.
yes he teacher-SIG NEG-PST that PTL person-SIG NEG
You are right, he is not a teacher and neither is she.
13. neğe kən-la jən-gə wa?
that person-PL what-SIG AUX
What do they do?
14. bə ələ me'đə-na, ədzanə-gula gergən da-ngə mba ba tərə da-ngə mba
I NEG know-NPT he-PL teacher PTL-SIG be PTL student PTL-SIG be PTL
I don’t know whether they are teachers or students.
15. enə hani-la əcine jama-la mbe-u?
this all-PL your belong-PL AUX-ITP
Do these your belongings?
16. enə jama-la naŋ-sa neğe kuteŋ-lə məŋaŋ wa, naŋe kuteŋ-la gəgənaŋ wa
this thing-PL in-ABL one several-PL my AUX one several-PL brother AUX
Some of these things are mine and some of them are my elder brother’s.
17. enə maçe məŋəŋ da ˈcé-wa gəgənaŋ da ˈcé-wa, kəŋəŋ jisi elə me'đə-na
this boot mine PTL NEG-PST brother PTL NEG-PST who AUX NEG know-NPT
This pair of boots is not mine and it is not my elder brother’s too. I don’t know whose it is.
18. tə ci dza şgad me'đə-m-u?
you Chinese language know-NPT-ITP
Can you speak Chinese?
19. mba, bə dza şdad dzima-ngə medə-m
yes, I Chinese language little-SIG know-NPT
Yes, I speak little bit
20. təcina emə dza şgad me'đə-m-u?
your wife Chinese language know-NPT-ITP
Can your wife speak Chinese?
21. enələçə, ədzən elə medə-m, ədzanə bədə-na endəgu şgəcəl-sa-na elə kelə-m
NEG she NEG know-NPT she our-GEN here language-ABL-REF NEG speak-NPT
No, she cannot, she can speak only our language.
22. əcine baba hala ji?
your father where ITP
Where is your father?
23. mənə baba ger naŋda ji, mənə ana da ger naŋda ji
my father home in AUX my mother also home in AUX
My father is at home and my mother is also at home.
24. tə ci jama-la-nə hala ge:dəzi
you thing-PL-ACC where put-PRG
Where did you put your things?
25. nde-gu jama-la hani li:rgi nanda ge:-dzi, kɔr-gu jama-la dɔndɔɔg-da wi 
   eat-IMPF thing-PL all cupboard inside put-PRG use-IMPF thing-PL table-DAT AUX
   The food is in the cupboard and things for use are on the table.
26. endə jidzi bandanɔ guar ʊə-u ?
   here two chair two be-ITP
   Are there two chairs here ?
27. 'ɔŋ-wa, guar 'ɔŋ-wa, jidzi bandanɔ guraŋ wi
   NEG-PST two NEG-PST two chair three AUX
   No, they are not two, but three chairs.
28. tɕin-da tɔa dawdzi ʊə-u ?
   you-DAT tea leaf have-ITP
   Do you have tea ?
29. mbi, man-da wi. wi-dzi wi-sa, hala wisi ela me'də-na
   yes me-DAT AUX AUX-PRG AUX-CON where AUX NEG know-NPT
   Yes, I have, but I don’t know now where it is.
30. tɕin-da xara gara ʊə-u ?
   you-DAT black sugar have-ITP
   Do you have brown sugar ?
31. 'giwə, mən-da xara gara 'gizi-sa, tɕi xaŋ gara wi
   NEG I-DAT black sugar NEG-CON white sugar AUX
   No, I don’t have; I have white sugar.
32. 'nudəgu uɗə ja-ŋə wa
   today day what-SIG AUX
   What is the DATE today ?
33. 'nuda ji-sa šdzaggə dzatci le dawa dzpa-nə se nəgə wa, ɕintci tawəŋ
   today be-CON nineteen eighteen year month August-GEN date first AUX week five
   The today is Friday, August 1, 1980.
34. tɕin-da kətci əl-wa ?
   you-DAT when get-PST
   Which year were you born in ?
35. man-da šdzaggə səntci səgsəm le dawa dəmbana se guraŋ-da əl-wa
   I-DAT nineteen thirty three year month seventh-GEN date third-DAT born-PST
   I was born at July 3, 1933.
36. edzaŋ satə en-sa kətci1-sa-nə kagarga-wa ?
   he place here-ABL when -ABL-REF leave-PST
   When did he left ?
37. ʊə uɗə-nə marta-rtg, haltɕir ndaməŋ-gu dawa nišba mba ba
   I day-ACC forgot-PST probably last year-GEN month second AFP PTL
   I forget the exact DATE, probably, he left last February.
38. **dise kutenj wa ?** disə guar wa. mbe-u ?
   **time how many** AUX **time two** AUX **AFP-ITP**
   What time is it? Is it two o'clock, isn't it?

39. bə ela me\-də-na. mənə disə gərdeŋ el-tə, təina dame el-tə
   **I NEG know-NPT my watch fast be-PST your slow be-PST**
   I don't know. My watch is fast, but yours is slow.

40. bo udzi-\-sa disə guar pən nage kutenj wa
   **I think time two minute one** pass AUX
   I think it is several minutes passed two o'clock.

41. 'ço-wa, disə guar esə kur-tə
   **NEG-PST time two NEG reach-PST**
   No, it is not two o'clock yet.

42. təina disə pən hawraŋ gərdeŋ wa
   **your watch minute ten** fast AUX
   Your watch is ten minutes fast.

43. disə guraŋ dac\-dəc-\-da, disə-na 'çoə-ga
   **time three exactly-DAT watch-REF compare-CAU**
   When it is exactly three o'clock, let us compare our watches.

44. ba əd kəəgə, ba jinda mənda disə\-də kur kəəgə
   **I leave must I must we time-DAT arrive must**
   It is time I must leave, I have to be on the time.

45. tci ndare\-ça. dawu ənasi wa
   **you late NEG still early AUX**
   You will not be late; it is still early.

46. ba le\-le-nə\-na udzi-\-dzi təin-\-da cali-\-la əd-ja
   **I situation-SIG-REF see-IMPF you-DAT see-INST go-IMF**
   I want to make an appointment to see you.

47. cintci tawəŋ hantca\-1-sa\-nə anə uδər əd-sa təə-gə-na
   **week five except-ABL-REF which day go-CON okay-NPT**
   Except fro Friday, you can any day.

48. tci kutenj nasəla-dzi ?
   **you how age-PRG**
   How old are you?

49. bə xəəgə tawəŋ nasəla-dzi
   **I twenty five age-PRG**
   I am 25.

50. təina garga dawu zibti da esə xəar-tə ba, mbe-u ?
    **your brother still forty PTL NEG pass-PST PTL right-ITP**
    Your elder brother is not forty yet, is he?
51. bə tcín-sa guar nasə ʂə wi
   I you-ABL two age big AUX
   I am two year older than you.

52. mənə bəḍgan ąga du mən-sa guar nasə bəḍgan wi
   my small brother me-ABL two age small AUX
   My younger brother is two years younger than I.

53. ədzaŋ guala nardza wi, guala geni dzilə wa
   they two same age AUX two sheep year AUX
   They tow are the same age and both of them were born at year of the sheep.

54. mənə ezzi aƚəgda ʂə ni, bə aƚəgda bəḍgan ni
   my sister most big AUX I most small AUX
   My elder sister is the eldest one and I am the youngest one.

55. əɾəŋ-nə eqți du ədzaŋ-sa guar nasə bəḍgan wi
   my -GEN female brother him-ABL three age young AUX
   My younger sister is three year younger than she.

56. tɕiːnə ezzi ədzaŋ-sa tawəŋ nasə ʂə ɡwa
   you sister him-ABL five age big AUX
   Your elder sister is five year elder than she.

57. tɕi udzi-sa bə kuteŋ nasala-ǳə
   you guess I how age-PRG
   Guess how old I am.

58. bə udzi-sa tɕi ɲabtcı nsaala-ǳə
   I think-con you fifty age-PRG
   I think you are fifty.

59. χίːta jąŋgu cintći derəŋ-da bə puteŋ ʐibtcı qebdəŋ nasala-na
   next time week Thursday-DAT I full forty seven age-NPT
   The next Thursday I will be exactly forty seven.

60. tɕi kuraŋ ɡe: war-tɕ ba? (tɕi emə awar-tɕ ba?)
   you husband brother marry-PST ITP (you wife take-PST-ITP
   Are you married?

61. ęsə, bə ęsə ɡe:-wa, bə dawu məʃdan wi
   NEG I NEG marry-PST I still bachelor AUX
   No, I am not married, I am still a bachelor.

62. tənə ke-ʈə kuteŋ kʊŋ wi
   your family-DAT how many people AUX
   How many peoples are there in your family?

63. bəda-na ka-ʈə dəmbi dəɛŋ kʊŋ wi
   we-GEN family-DAT all seven people AUX
   There are seven peoples in my family.
64. mënë egcëi du ni:-da ød-dzi guar hëŋ ndat-ø my sister brother husband-DAT go-IMPF two year last-PST

My younger sister has been married for two years.

65. ødzaŋ kaŋ:-da ni:-da ød-wa she who-DAT in-low-DAT go-PST

Who did she marry?

66. ødzaŋ teladzi kalewa-ngø:-da ni:-da ød-wa she tractor drive-SIG-DAT in-low-DAT go-PST

She married a tractor driver.

67. ødzaŋ guala:-da çazi wo-ø they two-DAT child have-IMPF

Do they have any baby?

68. ødzaŋ ngù:-nø sara:-da çazi-ngø øl-dzi they last-GEN month-DAT child-SIG get-PRG

They just had a baby last month.

69. mënØ kung dawa dzogua nàŋda emø ab-gù døraŋ ør-dzø my son July in wife take-IMPF desire come-PRG

My son plans to get married in July.

70. ødzaŋ guala kaci dzadzø-gu-nø øl ømø'dø:-na they two when marry-IMPF-ACC NEG. know-NPT

They have not decided when they will get married.

71. ødzaŋ-saŋ-nø sændzi-la øgø øl wara-dzi their-GEN grandchild-PL big AUX AUX-PRG

Their grandchildren are all grown up.

72. tòin:-da hala øl-wa? you-DAT where get-PST

Where were you born?


I was born in the small town not far from here.

74. tòi hala øgø øl-wa? you where big be-PST

Where did you grow up?

75. bø enø ndewa naŋda øgø øl-wa this village in big be-PST

I grew up this village.

76. mënø adu çan naŋda øgø øl-wa my brother County in big be-PST

My elder brother grew up in the township of the County.
77. edzaŋ ḥaɾən ɗeƚəŋ nasəla-sala ʧaŋ-nə kuar ɗaŋda suː-ɗzi
he ː ten seven grow-TER township-GEN city in live-PRG
He had lived in the city until he was seventeen.

78. tɕi ɦala suː-ɗzi
you where live-PRG
Where do you live?

79. bə ndəwa-nə tə ɕəŋ-nə ɂəməŋ ɡer ɗaŋda suː-ɗzi
I village-GEN south direction-GEN just-DAT break house in live-PRG
I live in a house at the south of village.

80. ɲuː-nə ɕeręŋ hoŋ ɗaŋda enə ndəzirdę́ ọləŋ ʨəŋgo-rtɕ
past-GEN 20 year in here change many happen-PST
There were a lot of changes in here in the past twenty years.

81. enda wi-gu ɡer-la hani-nə ɲuː-nə ɬawraŋ hoŋ ɗaŋda ja-rtɕ
here be-IMPF house-PL all-ACC last-GEN ten year in built-PST
All those houses were built in the past ten years.

82. tɕina tɕimsi-la ɬani-la tɕin-da ɬagu?
your neighbor-PL together-PL you-DAT good
Are you your neighbors friendly to you?

83. bəɗa hani-la nəgə nəɡə-nə tɕardzi-nə medə-m
we all-PL one one-GEN situation-ACC know-NPT
We all have known each other well.

84. tɕina tɕimsi kətɕi aldza-ɗzi er-wa
your neighbor when move-IMPF come-PST
When did your next door neighbor move in?

85. edzaŋ-saŋ aldza-ɗzi er-gu tɕiŋaŋ-nəŋ bə dawu bəɗaŋ wa
he-GEN move-IMPF come-PST time-REF I still small AUX
I was a small child when they moved in.

86. tɕi mən-da-ngə ɬel-da ɭɛŋɛnə ɭaŋkaŋ hala wa?
you me-DAT-SIG tell-PIL hospital where AUX
Would you please tell me where the hospital is?

87. eməla tɕi kurge ɕar-ga ɕar-gudzi təɾə wa
south stone bridge pass-CAU pass-CONT that AUX
The hospital is south of that stone bridge.

88. ʰetɕedʒaŋ³-da ɕəd-sa wartaŋ jaŋə-neŋ wi
train station-DAT go-CON distance what-SIG AUX
How far is the train station?

89. en-sa dawu ɕəɭə wa
here-ABL quite far AUX
It's very far from here.

³Chinese. Huochezhan.
90. saden ndzukaŋ-na eməla wa restaurant hotel-gen opposite aux

The restaurant is just opposite the hotel.

91. təj dzaga-dzi elə əl-gu-ngə 'çə-wa you find-impf neg find-impf-sig neg-aux

You cannot miss it.

92. en-sa atagda tsataŋ-na əŋəsə hala wi-gu-nə mən-da-ngə kel-dzi-ngə here-abl most close-gen shop where be-impf-acc me-dat-sig tell-impf-sig kegə mbə-u ? give afp-itp

Could you tell me where the nearest shop is ?

93. ba en-sa ed kasaŋ wu taŋ-sa ed kar-saŋ ? I here-ABL go need itp that-ABL go need-pst

Will I go this way or that way ?

94. bə əŋəsə-da əd-gi, mən-da kər-gu jama-ngə abl-la əd-gi I department store-dat go-fut I-dat use-impf thing-sig buy-inst go-fut

I will go to the department store because I need to buy something.

95. təi təŋ maš-gu maš-sa təin-da təṣagsi wa you that wear-impf wear-con you-dat fit aux

That clothing seems to fit you perfectly.

96. enə maš-gu-nə tṣu-ga-la xə-saŋ mbə-u ? this clothing-acc silk-inst made-pef afp-itp

The clothing is made of the silk, isn’t it ?

97. əmtaŋ kel-dagu 'hude dalda-gu wu ? this kind shoes today sell-impf itp

Do you have this kind of shoes today ?

98. nege xar-da war-gu kabə xajxa əŋə wa dzisa unəm əŋə wa that hand-dat catch-impf purse nice very aux but price big aux

That purse is beautiful but too expensive.

99. dembi əŋərmə kuteŋ wa ? all many how much aux

How much does it cost all together ?

100. əŋərmə harə jirəŋ me nimaŋ garma deraŋ many ten nine cent eight cent four

Nineteen eighty four.

101. təi mən-da dabəŋ-nə-ngə abtəir da you me-dat salt-acc-sig bring afp

Could you pass the salt to me ?

102. enə ədədəg hənsəma 'gina, təi mən-da hənsəma-ngə abtəir-sa, təgegə mbə-u ? this umbrella clean neg you me-dat clean-sig bring-con okay afp-itp

13
This umbrella is dirty could you give me a clean one?

You can chose one from three kinds of cigarettes.

I like the shape and colour of that suitcase.

This cloth is soft.

Is there a walking stick thicker than this one.

How is the weather today?

Today is a nice day.

How was the yesterday's weather?

Yesterday, it rained all day.

How will tomorrow's weather be?

It will snow tomorrow.

It is a very cold day and it was cloudy all morning.

Is it raining now?

It will be clearing this afternoon.
116. tenganeginge: dzød bu:dze
   weather slowly warm be-PRG
   It is getting warm.
117. 'nuda tcina kam daphnegdzi we-u ?
   today your fell better AUX-ITP
   How are you feeling today?
118. namudarte mænæ kam damangæçe
   this morning my feel good NEG
   I was not feeling well this morning.
119. sguda mæn-da eb'dæte dżi-sa-da 'nuda dzimda-ngæ sageda
   yesterday me-DAT sick be-CON-PTL today little-SIG good
   I was sick yesterday, but I fell better today.
120. sguda bə æd-dzi manba-da-ngæ dzantsagæ-ga-wa
   yesterday I go-IMPF doctor-DAT-SIG check-CAU-PST
   I went to see the doctor yesterday.
121. edzænæ mæn-da diso deræn nánda enæ dzam-næ man nægæ u: dżi kel-dze
   he me-DAT hour four in this kind-GEN drug one drink say say-PRG
   He told me that I should take this medicine every four hour.
122. mænæ sa ñodgær-dzi sada bə dawu ñana-dæ
   my fever down-IMPF PTL I still cough-PRG
   The fever has gone, but I still cough.
123. manba mænæ nar tcixi:rtækæ dzæ, jan hda-sa mænæ høæ-da
   doctor my face white-PST say cigarette smoke-CON my body-DAT
   mʊŋ wa dżi kel-dæ
   bad AUX say say-PRG
   The doctor said I look pale. Smoking is bad for my health.
124. mænæ høæ jerta er-gu-næ tcæda de jan-næ dasar-se
   my body hither come-IMPF-GEN sake now cigarette-ACC stop-IMF
   If I want to be healthy, I must quit smoking.
125. mænæ aqa du-næ tærænbædæzi-gu þængæ
   my brothers-GEN head pain-IMPF terrible
   My younger brother is having a terrible headache.
126. edzæn-gula gasgalaŋ ædzaŋ-næ caega-rtæ
   they-PL yesterday evening him-ACC do operation-PST
   They made an operation for him yesterday evening.
127. tcina ænæ ñær ebda-dæ
   your which hand pain-PRG
   Which of your arms has a pain?
128. mænæ bajaran ñær ebda-dæ, endæææææææ æbda-dæ
   my right arm pain-PRG here pain-PRG
The right arm. Now, there is a pain here.

129. tɕin-da ʃaŋɡət-ə ʔoreŋ tər-dzi ʃu-u?
you-DAT what-PST head dizzy-IMPF AUX-ITP
How are you feeling? Are you feel dizzy?

130. ʔoreŋ tər-dzo. dʒirɡə da ʃiŋ-dzo?
head dizzy-PRG heart also bit-PRG
I feel dizzy and my heart is also beating a bit fast.

131. tɕi udzi-sa enə nad-nə ʔanaɡə ʂdaga ʍbə-u?
you see-CON this illness-ACC cure enable APP-ITP
Do you think that this illness can be treated.

132. tɕiŋə ɬeŋ-na-ngə ndəɡə-dzi ɾə-ɡa, ʍna rewə ji
you-DAT body-ACC-SIG heal-IMPF come-CAU my hope AUX
I hope you will get better soon.

133. ʔeṭa tɕi ana wara-dz-u?
now you good AUX-IMPF-ITP
Are you feeling okay now?

134. ʃeŋ, ana wara-dzi. enə ɳgu-ːnə ɕintɕi-da ʔebda-wa dзи-sa ʔe∂a ɬeŋ ʂagə
yes, good AUX-PRG this first-GEN week-DAT sick-PST but-CON now my body good
Yes, I am fine now. Although I was sick last week, I am feel fine now.

135. kʊŋ ʔəℓə-nə məro ɬeŋəɡu ɗəŋəŋ ɾə-ʣə.
people some-REF horse ride hobby come-PRG I mountain-DAT climb-IMPF
Some people like to ride horse, but I like to climb the mountain.

136. ʔaŋə-sa hantɕa-da tɕi jɑŋ-gə-da ɳɡagə-na?
that-ABL except-DAT you what-SIG-DATE like-NPT
Do you have any special hobby other than this?

137. ʔeŋə sənɨ ɬɛdзи-da dʒalɡaɡəŋ war-gu ɗəŋəŋ ɾə-na.
rɑdəc ɦəlde-gu myself night middle-DAT fish catch-IMPF like come-NPT hunting hunt-IMPF
I like to fish and hunt at night.

138. eə sɑrtɕiŋ ɕaŋ ɡəɡə-ɡaŋ wi dзи-sa ɬɛntɕ ɡɑrtɕiŋ ɡəɡə-ɡaŋ ɬi-⒀-
i strange kind hear-PEF AUX say-CON this kind strange hear-PEF NEG AUX
I have heard of many strange hobbies, but never heard of that kind of hobby.

139. tɕi ʍna ɦamdə ɕdzɡ-ŋə tu-ɡu ɗəŋəŋ əɾ-ɾu-u?
you me with chess-SIG play like come-NPT-ITP
Would you like to play a game of chess with me?

140. eə ɕdzɡ tu: ɛɬə ʍɛdə-m. ɡula ɳɡə aude-ja ʔa
I chess play NEG know-NPT we two one wrestle-IMF PTL
I am not good at playing the chess; let's wrestle.
My older brother has been learning to play the musical instrument for ten years.

You play the bamboo flute better and better. Do you practice every day?

I am anxious to know what your final decision is.

I hope that you change your mind.

I will go the countryside as I decided before.

What time did you get up yesterday morning?

I woke up earlier, but I didn't get up until six o'clock.

Did you work all day?

Yes, I worked from dawn until midnight.
154. disə tawəŋ əle-da bə wiləgə wara-dzi su kə-tə əd-wa  
o'clock five half-DAT I job finish-IMPF only home-DAT return-PST  
I finished my work at five-thirty and I came back home.  
155. bə cilaŋ əle-da hərən nəgeo əle-da təra:-guma gela-rtc, nəgeo cilaŋ  
evening o'clock ten one half-DAT sleep-CONT sleep-PST one night  
gela-sən gəgə  
sleep-PST good  
I went to bed at eleven-thirty, immediately fell sleep, and didn't wake all night.  
156. tə əguda əgiruda əhala wi  
you yesterday afternoon ITTP  
Where were you yesterday afternoon?  
158. bə ciru-nga-da kə-tə wi. bə mənə nəxə-da əhama kəbdaga-dzi bəxu-də  
I afternoon-SIG-DAT home-DAT AUX I my friend-PL with talk-IMPF sit-PST  
I was at home all afternoon and I chatted with my friends.  
158. əguda əgiruda disə dəraŋ həntənəntə-da təi jangə-dzi  
yesterday afternoon o'clock four around-DAT you what do-PRG  
What were you doing around four o'clock yesterday afternoon?  
160. bə gənte4 tənje-wa  
I radio listen-PST  
I listened to the radio.  
160. bə təin-da dzəgo-gu təixəzi təi jən-gə wiləgə-dzi?  
I you-DAT look for-IMPF time you what-SIG do-PRG  
What were you doing when I was looking for you?  
161. təi mən-da dzəgo-gu təixəzi, bə ənutəi u:-dzi  
you me-DAT look for-IMPF time I supper eat-PRG  
I am eating my dinner when you were looking for me.  
162. bə tsəirəndəzə-na əcalli:-la əd-gu təixəndənəjədənə ədəndə ədə  
I Chairangji ACC see-INST go-IMPF time-DAT he Zhang Mr two talk-PRG  
Chairangji was talking to Mr. Zhang when I was looking for him.  
163. təi tə:-za bə ənutənədə jən-gə wiləgə-wa?  
you guess-CON I today morning what-SIG do-PST  
Can you guess what I was doing this morning?  
164. ədəndə əguda əgiruda jən-gə wiləgə-sənə mənə jir-ta  
he yesterday afternoon what-SIG do-PEF-ACC my knowledge-DAT NEG-NPT  
I cannot remember what I was doing yesterday afternoon.  
165. ədəndə əhala suədəzi bə mərtə-rtc  
he where live I forget-PST  
I forgot that he said where he is living.  

4Chinese. Guangbo.
166. nacadə tɕinə adu-na jige er-dzi jamtə-ngə ndaː-dzi?
last time your uncle-GEN letter arrive-IMPF how-SIG last-PRG
How long has it been since you received a letter from your uncle?

167. nacadə tɕin-da dida dzi ra-saŋ jige kətɕi er-wa?
last time you-DAT send-IMPF come-PEF letter when come-PST
When was the last time he wrote to you?

168. kətɕi xaŋnaŋ wisi məna jir-ta ʔgi-na
when AUX my knowledge-DAT NEG-NPT
I cannot remember when it was.

169. sgələŋ bə adu-da jige-nga pətɕi-wa da bə əle-ŋə ndaː-ga-dzi elə əl-na
last night I uncle-DAT letter-SIG write-PST now I many-SIG delay-CAU-IMPF NEG be-NPT
Last night I wrote to my uncle. I cannot delay any more.

170. ेraŋ məna jige naŋa ɕua əmə kətɕi ge-{:di
myself my letter inside picture one several include-PRG
I send several pictures with my letter.

171. mən-da ebda-rtɕ su bə əd jada-wa
I-DAT sick-PST so I go be unable-PST
I didn’t go to my appointment, I was sick.

172. bəda ngutɕi-da ndzuwa guar ur-wa dzisada, edzaŋ guala esə er-wa
we dinner-DAT guest two invite-PST but they two NEG come-PST
We invited two peoples for dinner but they didn’t come.

173. maxɔi ertla-dzi tɕi kətɕi xaŋnaŋ wər-gi
tomorrow early-IMPF you when get up-FUT
When will you get up tomorrow morning?

174. bə maxɔi ɰasixoŋnaŋ sərə-m. disə dzirəŋ əle-da əsə-m
I tomorrow earlier wake-NPT time six half-DAT get up-NPT
I will probably wake up early and I get up at six-thirty.

175. təɾə-sa tʃəda tɕi jaŋ-ɡə wileɡə-m
that-ABL after you what-SIG do-NPT
What will you do then?

176. bə maŋgu-nə mar wara-dzi su ɕəle u-ɡi
I cloth-ACC wear finish-IMPF only meal eat-FUT
After I get dressed, I will have my breakfast immediately.

177. tɕi maxɔi ertə jaŋ-ɡə nde-gi
you tomorrow morning what-SIG eat-FUT
What kind of breakfast will you have tomorrow morning?

178. bə maxɔi ertə ɕəle u-ɡi tɕi xaŋzi emdəɡə dzi darsaŋ nde-gu bə
I tomorrow morning meal eat-IMPF time egg say cake eat-FUT PTL
I will probably have eggs and pancakes.
179. χελω-να u: waradzi, be mer-ta χαρ-dzi ſαŋban-da ed koreg
breakfast-ACC eat finish-IMPF I road-DAT get on-IMPF work-DAT go PTL
After breakfast, I am ready to go to work.
180. be cirune diso tawoŋ ele-da čabanga-gua. diso dzirẹŋ-na ŋgu:-da
I afternoon time five half-DAT off-FUT o'clock six-GEN before-DAT
ka-ŋa kur-gua
home-DAT arrive-FUT
I will be off at five-thirty and arrive home before six o'clock.
181. be ner kur-gu teixazzi ɲatsẹŋ-da ɲẹŋẹra kẹr-na
I sleep arrive-IMPF time bed-DAT lie down AUX-NPT
When I am sleepy, I will probably get ready to go to bed.
182. ner eso kur-sa-da ɲẹŋẹra kẹr-na
sleep NEG arrive-CON-PTL lie down AUX-NPT
Although I cannot sleep, I would like to lie down.
183. tei gilda-sa maxçi jaŋ-ga kẹr-na
you think-CON tomorrow what-SIG do-NPT
What are you planing to do tomorrow?
184. maxçi be jama nega ɲɛɛga-ga ci ba
tomorrow I thing one do-IMPF NEG PTL
I am afraid I will do nothing.
185. teina aga du maxçi jaŋ-ga ɲɛɛga-gua?
your brother tomorrow what-SIG do-FUT
What does your younger brother plan to do tomorrow?
186. edzenja jaŋ-ga ɲɛɛga-gu-na dawu ele meda-na
he what-SIG do-IMPF-ACC still NEG know-NPT
He still has not decided what he is going to do.
187. hani-la-na sawe-ngə esə meda-sa șdzigdẹdẹ ɖẹ: daŋ-gə șə
all-PL-ACC clear-SIG NEG know-CON decision make enable-IMPF NEG
It is hard to make a decision without knowing all of the facts.
188. mẹnema rewa widzi-sa, be neŋ hi:-da ed-dzi nega kuteŋ udar su:-gu
my hope be-CON I this year forest-DAT go-IMPF now several day live-IMPF
daran e'ra-na
desire come-NPT
I hope to go to the forest area for several days this year.
189. tein-da ed-gu dəndae widzi-sa, be teina hamda ed-gu daran e're-na
you-DAT go-IMPF chance be-IMPF I you with go-IMPF desire come-NPT
If you have a chance to go, I would like to go with you.
190. tei ndanjiŋx wara-dzi, teina gilda-jaŋ-ŋə mẹn-da-ngə kel
you thought finish-IMPF your think-PEF-ACC me-DAT-SIG say
Please let me know your final decision.
191. tei maŋ-dzi-gu maŋgu jaŋ maŋgu-ngə wi
you wear-PRG-IMPF clothing what cloth-SIG ITP

What kind of clothing are you wearing?

192. mənə məs-dzi-gu məməg datšaŋ wi
   my wear-PRG-IMPF cotton coat AUX

   I am wearing the cotton overcoat.

193. mənə məşgu hani saŋma 'gina. məš-gu tabra 'gina
   my cloth all clean NEG wear-IMPF enable NEG

   All my clothes are dirty, and cannot wear them.

194. ede mənə enə məşgu mən-da tsəgsi 'gina
   now my this clothing me-DAT fit NEG

   Now this cloth don't fit me.

195. udzi-sa, bə enə emdeŋ-na məš dar-gu-na če
   think-CON I this pants-ACC wear enable-IMPF-GEN NEG

   I probably cannot wear these pants any more.

196. bə tciŋa dzezi-gu čina sema-na esa galii-dzi
   I your wear-IMPF new hat-ACC NEG see-PRG

   I didn't realized you were wearing your new hat.

197. tci 'jangə-dzi ?
   you what do-PRG

   What are you doing?

198. bə gotça galii-dzi. tci 'jangə-dzi ?
   I book read-PRG you what do-PRG

   I am reading a book. What are you doing?

299. bə ede jama nəgə wiləgə-dzi gi dzima-ngə sur-dzi bə nəkər-da jige pətci-gi
   I now thing one do-IMPF NEG little-SIG sit-IMPF I friend-DAT letter write-FUT

   Now I am doing nothing, but I will write a letter to my friend later.

200. tci hala əd-gi ?
   you where go-FUT

   Where are you going?

201. bə kə-tə əd-gi. tci hala əd-gi ?
   I home-DAT go-FUT you where go-FUT

   I am going home. Where are you going?

202. ede bə nəkərsəŋ-na kə-tə əd-gi
   now I friend-GEN home-DAT go-FUT

   I am going to my friend house.

203. tciŋa egçi du ede hala-ji ?
   your sister brother now where-ITP

   Where is your younger sister now?

204. tanda nəkər-ngə-la kab'daga sur-dzə
   there friend-SIG-COM talk sit-PRG
She is talking with her friend over there.

I have to leave now; my friend is waiting for me over there.

What time do you get up every day?

I get up at six o'clock every day.

After getting up, I usually wash my face and hands, then I put on his clothes for him.

He tries to button his cloth, but he cannot.

I have my breakfast immediately after I get dressed.

I usually eat a lot of breakfast.

I begin my work at nine o'clock every morning.

I work finish-PRG
I finish my work at five forty five in the afternoon.

218. ba samgə-dzi kə-tə er-gu tcɪxəzi ḋa jadara-dzę
    I finish-IMPF home-DAT arrive-IMPF always very tie-PRG

    After come home from work, I feel very tired.

219. disco deləŋ təmtə-ngə-da,  bə ngutci u-dzę
    o'clock seven that-SIG-DAT I dinner eat-PRG
    I have my dinner around seven o'clock.

220. ba disco haren negə sawə təmta-ngə-da tʃəŋ-da ər-dzę əŋəəra-gudzi
    I o'clock ten one half that-SIG-DAT bed-DAT get up-IMPF lie-CONT
    ngelatə-na
    sleep-NPT

    I go to bed around eleven-thirty and fall sleep right after lie down.

221. tengəəg esa ergi-sa, bə dzalgaseŋ war-la ed-ja-dzi
    sky NEG rain-CON I fish catch-INST go-IMF-PRG

    If it hadn't rained, I was planning to go fishing.

222. tci ertə ŋasixəŋna wərgi-sa, təin-da naŋdza u-gu kəmba wi
    you early earlier get up-CON you-DAT breakfast eat-IMPF time AUX

    If you got up earlier, you would certainly have a chance to have your breakfast.

223. təra tcɪxəŋnaŋ mən-da kembangə wigi-sa bə təin-da-ngə udzi-la er-ja-dzi
    that time me-DAT free have-CON I you-DAT-SIG see-INST come-IMPF-PRG

    If I had a time, I would certainly go fishing.

224. tci edzəŋ-əxar-na esa gairtəɡi-sa edzəŋ təin-da usɡe-gu-na mba-u
    you him-DAT hand-ACC NEG wave-CON he you-DAT see-IMPF-REF AFF-ITP

    If you didn't your wave hand to him, can he see you?

225. tci na- daycare esa ədgi-sa təinə kel-na ele gəgələ-m
    you fall-IMPF NEG go-CON your leg-ACC NEG break-NPT

    If didn't slip, you would not have broken you leg.

226. tci ed-gu-na bə medgi-sa bə təin-da mərə-na dər-dzi rə-ja-dzi
    you go-IMPF-ACC I know-CON I you-DAT horse-ACC bring-IMPF come-IMPF-PRG

    If I had know you were going, I would have lent you my horse.

227. təin-da jeçi gi-gu-na medgi-sa bə ndəŋ-ənə ʃəŋ-da səɡə wəŋ-wu ?
    you-DAT key NEG-IMPF-ACC know-CON I door-ACC why-DAT lock AUX-ITP

    If I had known you didn't have the key, I would not have locked the door.

228. edzəŋ you-da mænə həmdə ed-ja-dzi ʃidzi-sa su edzəŋ-da kəmba ɡi-na
    he first-DAT my with go-IMPF-IMPF be-CON but he-DAT free NEG-NPT

    He would go with me, but he does not have time.

229. ba ɡut-sa mər-na əsaxgi-sa bə mər-ənə təɡə-dzi ɡi-wə
    I road-DAT road-ACC ask-CON I road-ACC lost NEG-AUX

    If I had asked the direction, I would not be lost.

230. mangə-la-da həmara-gagi-sa-da mangə-la həmara-gu dəraŋ er-gu-na ɡə
    we-PL-DAT rest-CAU-CON-DAT we-PL rest-IMPF like come-IMPF NEG
Even if it were okay for us to rest, we would probably not take a rest.

231. 'wabgə məxçi təngərəq əsə ərgi-sə, bə jama-ngə ab-la əd-ja-dzi
   if tomorrow sky NEG rain-CON I thing-SIG take go-IMF-PRG
   If it is not rain tomorrow, I will go shopping.

232. bədə-la əd-ja-dzi widi-sa, jinda mənda təngərəq-nə qali: kər-na
   we-PL go-IMF-IMPF be-CON must sky-ACC see AUX-NPT
   We will completely depend upon the weather condition.

233. mən-da məxçi kəmə wi-sa, bə səŋ-nə-ngə əχər-gala əd kər-na
   we-DAT tomorrow free have-CON I hair-ACC-SIG cut-INST go AUX-NPT
   If I have time tomorrow, I will get my hair cut.

234. mənə kuŋ əğə al-dzi mag-tə əd-gu dərəq er-də
   my son big be-IMPF army-DAT enter-IMPF like come-PRG
   My son wants to be a soldier after he grows up.

235. bə mənə əŋkərkə-nə kəl-səŋ həɾə-gə-dzi ndəzəbəqəədə-si-sa su bə səntci nəɡə-də
   I my duty-ACC say-PEF rule-IMPF accomplish-CON after I week one-DAT
   bədəzən-də əd-gi
   Beijing-DAT go-FUT
   If I finish my work on the time, I will return Beijing on Monday.

236. bə tɕɨnə həmə qə-də ɕi də zi kəl-sə, tɕin-da əmtəɾ ʃəŋ-gə-wa
   I your with go-IMF NEG say-CON you-DAT thought what-SIG AUX
   If I say I could not go with you, what would you think?

237. bə tɕɨnə həmə qə kərdə-sə, bə dise dzəɾəqən-də qənaɕəq er kərəq
   I your with go be-CON I o'clock six-DAT back come need
   If I go with you, I would have to come back before six o'clock.

238. tara mbi'gə-sə, bə ndəŋə jıə-dzi əɾən-nə aldə-gi
   that be-CON I think place-ACC change-FUT
   If it is that way, I have to consider changing the place.

239. ədzəŋ dawu ɕəwa ələ-ŋə-nə əsə ndəzəbəqəən-gala su ədzəŋ kə-tə
   he still thing many-SIG-ACC NEG finish-INST so he home-DAT
   losər-da əd jada-sə tʂətsg ɬi-nə
   December-DAT go be unable-CON possible NEG-NPT
   He probably cannot go home in December, because he has still many things to do.

240. tɕi həɾəme-da ed-sə, məʂɬu ʃəŋ-gə məʂ-gi?
   you party-DAT go-CON clothing what-SIG wear-FUT
   If you were go to the party, what kind of cloth would you wear?

241. tɕi mən-da-ngə nəxəɾəqə bə
   you me-DAT-SIG friend FTL
   Can you do this for me?

242. tɕi mən-da-ngə tələdə-dzi-ngə ək bə mənə tʃədə ɕəwəɾ nəŋda wələtə-rə
   you me-DAT-SIG push-IMPF-SIG give FTL my car mud in stuck-PST
   My car got stuck in the mud, can you push it for me please?
243. dqant'enba, mâna ena jige-na-nga di'lare; t'lege mbe-u? excuse me my this letter-ACC-SIG send that AFP-ITP
Would you please send this letter for me?

244. tci ndan-nga ne:-dzi getø, t'lege mbe-u? you door-ACC-SIG open-IMPF give that AFP-ITP
Would you please open the door?

245. tci ena sa-na-nga lenhua na'da kidzi-nga getø you this water-ACC-SIG basin in pout-SIG give
Please pour water in the washbasin.

246. tci edzaŋ-da-nga kel da bə endə wa go you he-DAT-SIG tell PTL I here AUX say
Please tell him I am here.

Could you do me a favour; please turn off the light.

248. ena įilæ tci ena jama-la-na kæ-ta-nga abtci har-dzi ød this evening you this thing-PL-ACC home-DAT-ACC take back-IMPF go You can take these things to your home tonight.

249. tciin-da kamba wi-dzi-sa tci maxci-nga er-gi-sa t'lege mbe-u? you-DAT free have-IMPF-CON you tomorrow-SIG come-IMPF-CON okay AUX-ITP
If you have time tomorrow, would you please come to my home?

It is too much trouble for you that I have asked you to do this.

251. tci edzaŋ-da nexgø-sø cawa tara-ña edzaŋ jirægida marta-gu ɗi-wæ you he-DAT be friend-PEF work that-ACC he always forget-IMPF NEG-AUX
He will never forgot what you helped him to do.

252. bə tciin xar-sa ngørme-nga axsøgi-sa tci mæn-da ngørme hawran-ga I your hand-ABL money-SIG borrow-CON you me-DAT money ten-SIG axsø-gu wi-ø mbe-u? borrow-IMPF be-IMPF AFP-ITP
I wanted to borrow money from you; would you please lend me $10?

253. ede tci mæn-da dan-ga tagø go be teøe øl-dzi ɗi-na now you me-DAT disturb-CAU okay say I free get-IMPF NEG-NPT
Please don't disturb me; I am very busy.

254. dawu wilə-gə kær-gu dəndag wi-sa tci mæn-da kel-ə still have-IMPF use-IMPF thing have-CON you me-DAT tell-IMF
If there are any other things I can do for you, please let know!

255. edzaŋ ka-ə hardzø-rtc je he home-DAT return-PST DTP
I am afraid he has already returned to his home.

256. ődzan-ŋə pitiči⁵ da aldza-gu wi-gə čə
dat-GEN personality now change-IMPF be-IMPF NEG
It is hard for him to change his personality.

257. tci udzi-sa jamtəg wa. tčingan nabtnə ed-gu-nə mbe-ŋu ?
you see-CON how AUX your rule go-IMPF-REF AFP-ITP
What do you think? Is it right to do that way?

258. təmtnəngə mbi-gu-a, enə cawa-da tčin-da hčigə-dzi ɡi
tat-SIG sure-IMPF-AUX this event-DAT you-DAT wrong-IMPF NEG
Sure, you are absolutely right in this case.

259. bə udzi-sa nege dəndag-da tci ʰčigə-ŋə
I think-CON other event-DAT you wrong-PST
I think you are not right in that case.

260. tci udz-sa mačci ər-gu-nə mbe-ŋu ?
you think-CON tomorrow rain-IMPF-REF AFP-ITP
Do you think it will be rain tomorrow?

261. bə udzi-sa ər-gu-nə čə
I think-CON rain-IMPF-REF NEG
I think it will not rain tomorrow.

262. bə udzi-sa nege gepa atəgdə saŋ-gə wa
I think-CON that idea very good-SIG AUX
I think it is good idea.

263. ődzan jan-da amtə-ngə ʰdabgdzı-saŋ tci ʰsawa-nə medə-gə mbe-ŋu ?
he what-DAT this-SIG tire-PST you reason-ACC know-IMPF AFP-ITP
Do you know why he looks so tired?

264. ődzan ʰdabgdzı-gu-nə udzi-sa ʰnuđə ʰça-rul-a təmtnə cawa kuna-tə wa
he tire-IMPF-ACC think-CON today exhaust-TER he work heavy AUX
I guess he has worked all day without having a break.

265. tci udzi-sa mana cazzi-la jamtəg wa ?
you think-CON my child-PL how AUX
What do you think about our children?

266. bə udzi-sa tčine cazzi-la ʃaŋdzıle dadac wa
I think-CON your child-PL lovely all AUX
I think that your children are all lovely.

267. bə udzi-sa tci ʃə cilaŋ kə-tə sut-ə kəɾəg
I think-CON you this night home-DAT sit-IMPF must
I think you should stay at home tonight.

⁵Chinese. Piqi.
IV. Bibliographies

This bibliography is a selection of works on Baoan language studies in Mongolian, English and Chinese.

Buhe; Liu, Zhaoxiong.  

Buhe; Chen, Naixiong.  
*Tongren Baoanyu Gaikuang* [The Outline of Tong Ren Baoan]  

Chen Naixiong.  
*[The Locus of the Evolution of Baoan Language]*.  


______, 1987b.  


______, 1981.  
*[Number Category in Baoan]*.  

*Baoanyu* [Baoan Language]. in  


IV. Bibliographies

This bibliography is a selection of works on Baoan language studies in Mongolian, and Chinese.


Since June 2006, all new issues of *Sino-Platonic Papers* have been published electronically on the Web and are accessible to readers at no charge. Back issues are also being released periodically in e-editions, also free. For a complete catalog of *Sino-Platonic Papers*, with links to free issues, visit the SPP Web site.

www.sino-platonic.org